

Expérimentation « Eveil aux langues » en maternelle dans la circonscription de Ste Foy

Octobre/novembre 2015 puis mai/juin 2016

Contexte :

- 2 Classes de maternelle : MS (EM Joliot Curie Lyon 5) et GS (EM la Plaine, Ste Foy)
- 6 séances dont 3 en ma présence dans chaque classe pour la première période puis 6 séances dont 4 en ma présence en mai 2016

Objectifs de l'expérimentation :

- Mettre en œuvre deux séquences d'éveil aux langues auprès de 2 classes d'âges différentes
- Apprécier les effets du point de vue des élèves, des enseignants mais aussi des familles

Modalités :

- Pour la période 1 : choix d'un projet autour des comptines numériques (extrait de « Langues du monde au quotidien, cycle 1 » SCEREN, et « Comptines les P'tits Cousins » aux éditions Didier jeunesse) / Langues rencontrées : malgache, allemand, italien.
- Pour la période 2 (mai/juin 2016) : deux projets autour des onomatopées
 - o Pour la classe de MS : à partir du projet « Blablabla » (extrait de « Langues du monde au quotidien, cycle 1 » SCEREN) : les bruits des objets/ langues rencontrées : japonais et grec.
 - o Pour la classe de GS : à partir du projet « Vous avez dit KIKIRIKI ? » (site EOLE Education et Ouvertures aux Langues à l'Ecole) : les cris des animaux/ Langues rencontrées : chinois, albanais, portugais, allemand, anglais, italien, espagnol

Déroulement :

Voir les documents « Séquence EVL Circ Ste Foy », séquence « Bla Bla Bla, jouons avec les onomatopées », et séquence « Vous avez dit Kikiriki ? »

Bilan de l'expérimentation

- Du point de vue des élèves
 - o Des apprentissages relatifs au domaine : « mobiliser le langage oral » :
 - **discrimination auditive** (repérage de sons, repérage de mots déjà entendus dans un autre énoncé)
 - **formulation d'hypothèses** de sens à partir d'indices sonores, d'indices visuels (photographies et images) et de la gestuelle proposée par l'enseignant
 - **Écouter et mémoriser** de courts énoncés (suite numériques, comptines, onomatopées) dans des langues variées
 - **Justifier, argumenter**
 - o Des apprentissages liés au domaine « explorer le monde » :
 - Des photographies de zones géographiques éloignées (Madagascar, le Japon) associées à l'écoute de sonorités différentes permettent **d'explorer autrement la diversité du monde.**

- **Etre capable de faire la différence entre un bruit réel et une onomatopée** ; entre des onomatopées de langues différentes associées à un même bruit réel.
- Faire entendre plusieurs langues permet de **rompre avec la représentation de nombreux élèves selon laquelle ce qui ne « sonne » pas français est forcément de l'anglais.**
- Cette première exposition à plusieurs langues inconnues des élèves est l'occasion de **recenser d'autres langues et notamment celles parlées dans certaines familles** (l'arabe, le portugais, l'espagnol, l'italien, le turc)
- Cela peut conduire à **revaloriser certaines langues qui pourraient être perçues comme « mineures »**, travailler l'altérité avec ce nouveau matériau que sont les langues et à terme contribuer à regagner la confiance des élèves et des familles concernées. Ainsi dans les deux classes, plusieurs enfants ont sollicité l'un de leurs parents pour apprendre la comptine numérique dans leur langue et l'offrir ensuite à la classe. Certains parents ont été enregistrés ou filmés par l'enseignante ce qui a permis de faire entendre ces énoncés aux élèves de la classe.

- Du point de vue des enseignants :

- **L'intérêt des nouvelles pistes** qu'offre ce type de démarche pour mettre les élèves en recherche (jouer avec les sons, repérer des régularités dans la langue à l'oral) et ainsi enrichir les activités menées notamment dans le domaine de « la conscience phonologique » et « explorer le monde »
- **La possibilité de générer de nouveaux liens avec des familles** moins présentes dans l'école, de rassurer certains élèves ou familles dont la langue pourrait être ainsi revalorisée.
- **Aller contre l'idée qu'il faut maîtriser les langues** dont il est question dans les supports : les pistes proposées dans les ressources citées dans la bibliographie ci-jointe ne nécessitent pas d'avoir déjà eu un contact avec la/les langues visées : cela doit pouvoir rassurer les enseignants qui pourraient regretter de ne pouvoir proposer à leurs élèves que la langue qu'ils ont eux-mêmes étudiée (c'est-à-dire majoritairement l'anglais).
- Outre les ressources didactiques, les enseignantes ont pu **identifier au sein de l'école des « experts » de différentes langues** (au sein de l'équipe de l'école et des parents d'élèves) : ceux-ci peuvent être sollicités soit pour venir conter en classe soit pour enregistrer des comptines ou autres histoires destinées à être écoutées en classes.

Des pistes de prolongements :

- Constituer une **banque sonore** destinée à un coin écoute dans la classe ou à une diffusion dans les familles à partir des éléments suivants :

- Enregistrement des élèves à partir des énoncés appris en classe
- Enregistrement des élèves qui apportent la langue parlée dans la famille
- Enregistrement de parents volontaires (comptines ou courtes histoires)

- Investir d'autres domaines, tels que :

- L'écoute d'albums connus des élèves en différentes langues :
<http://www.cndp.fr/crdp-nice/albums-et-contes-bilingues-utilisables-en-maternelle/>

Voici les 20 albums choisis et tous très connus et donc facilement utilisables



- **Investir et mémoriser d'autres énoncés proches de la vie de classe** tels que la **formulation « bonjour »** en plusieurs langues et les intégrer dans les rituels de classe.
- **Enquêter dans le quartier** pour aller à la rencontre d'autres « bonjour » et les intégrer à la banque sonore.